



Annex 1: Instructions for the Extension of Electronic Cheque Clearing Sessions	ملحق رقم (١) تعليمات تمديد جلسات المقاصة الإلكترونية
---	---

<u>First: Extension of Electronic Cheque Clearing Sessions</u>	<u>أولاً: تمديد جلسات المقاصة الإلكترونية للشيكات</u>
<p>1. Below are the cases in which the reply cut-off time for inward cheques is extended (in such cases charges shall apply):</p> <p>a. Emergency technical issues faced by the members.</p> <p>b. Loss of connectivity to the Electronic Cheque Clearing House (ECCH).</p> <p>c. Any other reasons approved by the ECCH Director in coordination with the Executive Manager of the Domestic Payments and Banking Operations Department or his/her delegate. The Governor, in his capacity as Director of the Electronic Cheque Clearing Council, shall be informed of such cases as they occur.</p>	<p>١. الحالات التي يتم فيها تمديد وقت انتهاء الجلسة لغايات الرد على الشيكات الواردة ويستوفى عليها بدل خدمة:</p> <p>أ. الأعطال الفنية الطارئة للأعضاء .</p> <p>ب. انقطاع الاتصال مع مركز المقاصة الإلكترونية .</p> <p>ج. اية اسباب اخرى يوافق عليها مدير مركز المقاصة بعد التنسيق مع المدير التنفيذي لدائرة المدفوعات والعمليات المصرفية المحلية او من يفوضه على ان يتم اعلام المحافظ بهذه الاسباب اولاً باول بصفته رئيس مجلس المقاصة الإلكترونية .</p>
<p>2. Procedures for the extension of the reply cut-off time:</p> <p>a. The bank requesting the extension fills out a session extension form published on CBJ's website (attached) explaining the following:</p> <p>1. The reason for the extension.</p> <p>2. The requested extension period.</p>	<p>٢. اجراءات تمديد وقت انتهاء الجلسة لغايات الرد على الشيكات الواردة :</p> <p>أ. يقوم البنك طالب التمديد بتعبئة طلب التمديد المعتمد والمنشور على موقع البنك المركزي الأردني (مرفق) ويتم فيه تحديد ما يلي :</p> <p>١- سبب التمديد .</p> <p>٢- فترة التمديد المطلوبة .</p>

3. The form must be signed by the member's authorized signatories.

4. Authorization of the CBJ to debit the extension charges to the member's account at the CBJ.

b. The extension request shall be e-mailed to the ECCH and faxed to the Domestic Payments and Banking Operations Department (Fax number: _ **064384624**) supported by a phone call at least one hour prior to the reply cut-off time.

c. The same procedure described above is followed if a member wishes to request another extension period provided that the CBJ is notified prior to the end of the previous extension.

d. The CBJ notifies the member requesting the extension of the approval of the extension request using any channel it deems appropriate. The CBJ has the right to approve or reject any extension request from a member without giving reasons.

e. Extension requests by members are approved for the reasons and cases described in First/1 up to three times per month by the ECCH Director. Extension requests in excess of three per month require the approval of the Executive Manager of the Domestic Payments and Banking Operations Department along with an explanation of the reasons for the request. The Executive Manager may approve or reject the request depending on its impact on the efficiency and effectiveness of the system's operations. Additionally, the financial risk that the bank would be exposed to will be considered prior to the rejection of any request.

٣- توقيع المفوضين عن العضو .

٤- تفويض البنك المركزي بفتح قيمة بدل تمديد على حساب العضو لدى البنك المركزي .

ب . يتم إرسال طلب التمديد بالبريد الإلكتروني لمركز المقاصة وعلى فاكس دائرة المدفوعات والعمليات المصرفية المحلية رقم ٠٦٤٦٣٨٦٢٤ وتعزيزه هاتفياً قبل ساعة على الأقل من موعد انتهاء عملية الرد بقبول/ رفض الشيكات وإغلاق الجلسة في مركز المقاصة.

ج . يتم إتباع نفس الإجراءات السابقة عند رغبة العضو بالتمديد لفترة إضافية ، على ان يتم إعلام البنك المركزي بذلك قبل انتهاء فترة التمديد السابقة .

د . يقوم البنك المركزي بإعلام العضو طالب التمديد بالموافقة على التمديد بالوسيلة التي يراها مناسبة ، كما ويحق للبنك المركزي قبول أو رفض أي طلب تمديد وارد من أي عضو دون إبداء الأسباب .

هـ . يتم قبول طلبات التمديد للعضو للأسباب الموجبة له وللحالات الواردة في (أولاً/١) لثلاث مرات في الشهر كحد أقصى من قبل مدير مركز المقاصة الإلكترونية للشيكات وما يزيد عن ذلك تتم بموافقة المدير التنفيذي لدائرة المدفوعات والعمليات المصرفية المحلية بعد قيام العضو ببيان الأسباب وللمدير التنفيذي قبول أو رفض الطلب في ضوء اثر ذلك على كفاءة وفاعلية عمل النظام ، كما وسيتم اخذ حجم المخاطر المالية التي سيتعرض لها اي بنك بعين الاعتبار قبل رفض اي طلب تمديد.

3. Session extension and auto-acceptance charges:

a. Session extension charges apply to members requesting the extension as follows:

(Amount in JD)

Extension period	First extension within one month	Second extension	Third extension	After the third extension and per extension
First 30 minutes	400	600	800	1000
Second 30 minutes	500	700	900	1100

For each additional half-hour extension, the member would be charged ((100) JD + the value of the previous extension service charge) as shown in the table above .

- b. Members who do not request a session extension but reply on their cheques during the extension period will be charged similar to the requesting member and as if they had requested the extension. The charged amount will be based on the extension period that they benefited from.
- c. If, after the extension of the reply period for a member, cheques are auto accepted, the CBJ is entitled to collect JD (300) in auto-acceptance charges in addition to the extension charges from that member.
- d. If a session closes at the regular time without extension and cheques are auto-accepted, the CBJ is entitled to collect JD (300) auto-acceptance charges from the violating member if the number of auto-accepted cheques exceeds (10).
- e. The ECCH Director, in coordination with the

3- استيفاء بدل خدمة التمديد واستخدام الرد الآلي Auto Accepted :

أ . يتم استيفاء بدل خدمة التمديد على العضو طالب التمديد حسب ما هو مبين أدناه :-

(المبلغ بالدينار)

فترة التمديد	للمرة الأولى في الشهر	للمرة الثانية في الشهر	للمرة الثالثة في الشهر	بعد المرة الثالثة في الشهر ولكل تمديد
أول نصف ساعة	٤٠٠	٦٠٠	٨٠٠	١٠٠٠
ثاني نصف ساعة	٥٠٠	٧٠٠	٩٠٠	١١٠٠

وعلى أن يتم استيفاء مبلغ (١٠٠ دينار + قيمة بدل خدمة التمديد السابقة) عن كل نصف ساعة تمديد إضافية وكما هو موضح في الجدول أعلاه .

ب. في حالة قيام أي عضو غير طالب التمديد بالرد على شيكاته خلال فترة التمديد، فيتم استيفاء بدل خدمة التمديد منه أيضاً أسوة بطالب التمديد ويتم احتسابها كطلب تمديد رسمي عليه حسب مدة التمديد المستفاد منها.

ج . إذا تم تمديد فترة الرد للعضو وبعدها تم قبول الشيكات آلياً (Auto Accepted) يحق للبنك المركزي استيفاء رسوم القبول الآلي للشيكات والبالغة (٣٠٠) دينار بالإضافة إلى استيفاء بدل خدمة التمديد من ذلك العضو .

د . إذا تم إغلاق الجلسة في موعدها الأصلي دون تمديد وتم قبول الشيكات آلياً (Auto Accepted) يحق للبنك المركزي استيفاء رسوم القبول الآلي للشيكات ومقداره (٣٠٠) دينار من العضو المخالف في حال تجاوز عدد الشيكات المقبولة آلياً (١٠) شيكات.

هـ . لمدير مركز المقاصة وبالتنسيق مع المدير التنفيذي لدائرة المدفوعات والعمليات

Executive Manager of the Domestic Payments and Banking Operations Department, may extend the cut-off time for all members to reply on inward cheques in certain cases such as : the middle and end of the month or after a long holiday without collecting extension charges and for the period deemed sufficient in light of the work load and the needs of all members which may be determined using the system monitoring tools. Members who request further extension after the extension period provided by the CBJ will have to pay charges for that extension.

المصرفية المحلية تمديد وقت انتهاء الجلسة لكافة الأعضاء لغايات الرد على الشيكات الواردة في حالات معينة مثل: منتصف الشهر وآخره أو بعد العطل الطويلة دون استيفاء بدل خدمة تمديد وللمدة التي يرونها مناسبة في ضوء حجم العمل وبما يتناسب واحتياجات كافة الأعضاء وذلك من خلال أنظمة الرقابة في النظام وعلى أن يتم استيفاء بدل خدمة عن المدة الزمنية التي تزيد عن ذلك في حال رغبة أي عضو بالتمديد بعد الوقت المحدد من قبل البنك المركزي .

Second: Untrue return reasons

ثانياً : إعادة الشيكات لأسباب غير حقيقية

1. The ECCH monitors cheques returned by members on a daily basis to identify the reasons for such return.
2. In the event that a member returns cheques for reasons that appear to be unreal to the CBJ and in a way that is obvious during the clearing session that day, or in the case that the CBJ receives complaints against a member in this regard, the CBJ is entitled to verify the reasons for the return. If it is proved that cheques were returned for reasons that are unreal, a JD(5,000) fee is imposed on the member regardless of the number of cheques and their amounts for each session in which cheques are returned for unreal reasons.

- ١ . يقوم مركز المقاصة الالكترونية للشيكات بمراقبة الشيكات المعادة من قبل الاعضاء يومياً والتعرف على أسباب اعادتها .
- ٢ . في حالة قيام أي عضو بإعادة شيكات قد تبدو للبنك المركزي انه تم إعادتها لأسباب غير حقيقية وبحيث تشكل ظاهرة لجلسة المقاصة في ذلك اليوم أو في حالة تلقي البنك المركزي لشكاوى على احد الأعضاء بهذا الخصوص ، فانه يحق للبنك المركزي التحقق من أسباب الإعادة وفي حال ثبوت إعادتها لأسباب غير حقيقية يتم فرض رسوم تبلغ (٥٠٠٠) دينار على العضو بغض النظر عن عدد الشيكات ومبالغها وذلك لكل جلسة يتم فيها إعادة شيكات لأسباب غير حقيقية .

Third: Collection of Extension Charges

ثالثاً : قيد عمولات التمديد

1. Extension charges are collected from members on a monthly basis during the first week of the following month. The amount is debited from members' accounts to the National Payments Council's account.
2. A debit notification is sent to each member along with a detailed statement showing the amounts debited from their accounts.

- ١ . يتم قيد قيمة عمولات التمديد المتحققة على الأعضاء شهرياً خلال الأسبوع الأول من الشهر التالي ولصالح حساب مجلس المدفوعات الوطني .
- ٢ . يتم تزويد كل عضو بإشعار القيد المدين مع كشف تفصيلي يبين تفاصيل العمولات المقيدة عليه.

Fourth: These instructions shall become effective on
1/4/2013

رابعاً : يتم العمل بهذه التعليمات اعتباراً من ٢٠١٣/٤/١

Governor
Chairman of the Electronic Clearing Council
Dr. Ziad Fariz

المحافظ
رئيس مجلس المقاصة الالكترونية
د. زياد فريز

This Instructions has been issued in Arabic language, and accompanied by an English translation. However, in the event of any contradiction between the two texts, the Arabic text shall prevail.***

صدرت هذه التعليمات باللغة العربية وتم ارفاق ترجمة الى اللغة الانكليزية ومع ذلك ، وفي حال وجود أي تناقض او اختلاف بين النص باللغتين تكون النصوص باللغة العربية هي المعتمدة.***